

ГЛАГОЛЫ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ В ЖИДКОЙ СРЕДЕ В БЕНГАЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

Я. В. Колотова

В данной статье рассматриваются глаголы индоарийского языка бенгали¹, обозначающие перемещение и нахождение в жидкой среде. Материалом для анализа послужили словари, художественная литература, тексты, опубликованные в Интернете, а также сведения, полученные от информантов — к. ф. н. Смиты Сен и к. ф. н. Пуроби Рой, которых я, пользуясь случаем, благодарю за консультации.

В статье описаны следующие лексемы:

1) простой глагол *sātrano*² и включающие эту основу сложные глаголы *sātar kaṭa* и *sātar deuwa*. По данным словарей [БРС; РБС; ВАВА; ВЕД], основное значение данных глаголов — ‘активно передвигаться в воде’ (о живом существе);

2) *bhasa* — основные значения которого определяются словарями как ‘плавать, всплывать, перемещаться по течению, держаться на поверхности, быть затопленным’;

3) *bhiRa* — со значением ‘приближаться к берегу, подплывать (о судах), приставать к берегу, бросить якорь’;

4) *paRi deuwa*, *paRi jomano*, основные значения которых — ‘переплывать море, океан, широкую реку, совершать дальнейшее путешествие по воде’;

5) *Duba*, обозначающий ‘погружение в жидкость’.

Отличительной особенностью глаголов плавания в бенгальском языке является наличие специального глагола для обозначения плавания судов и людей на судах по «большой воде» (морю, океану и широким рекам), в отличие от плавания таковых по мелким рекам, озерам, прудам и т. д., а также специального глагола для обозначения приближения судна к берегу.

Примеры, приводимые ниже, даются с указанием на источник (список источников см. в конце работы); предложения без указания источника были получены при работе с информантами.

¹ Бенгальский язык является официальным языком штата Западная Бенгалия в Индии, а также Народной Республики Бангладеш, т. е. западный и восточный варианты бенгальского языка функционируют изолированно друг от друга уже в течение более чем 50 лет. Необходимо отметить, что и до того между ними наблюдались некоторые отличия, поэтому носители языка из Западной и Восточной Бенгалии неодинаково употребляют и глаголы перемещения в жидкой среде. В данной статье представлен как западнобенгальский, так и восточнобенгальский материал.

² Глаголы цитируются в форме герундия, который в бенгальской традиции используется как словарная форма.

1. Глаголы *śātrano*, *śātar kaṬa / deuwa*

Глаголы *śātrano*, *śātar kaṬa / deuwa* этимологически восходят к древнеиндийскому глагольному корню *tṛ-* ‘пересекать’, ‘достигать, добираться до чего-либо’, значение которого впоследствии в новоиндийских языках трансформировалось в ‘переплывать (реку и т. п.), активно плавать’³ (подробнее см. статьи Б. А. Захарьина и Л. В. Хохловой и Ч. Сингха в наст. сб.).

Из трех глаголов активного плавания — простого *śātrano* и сложных *śātar kaṬa*, *śātar deuwa* — самым частотным является *śātar kaṬa*, состоящий из имени ‘плавание’ и глагола ‘резать’ (дословно ‘плавание / плаванием резать’⁴). Некоторые носители считают, что в данном сложном глаголе присутствует значение ‘разрезать водную стихию частями тела, которые двигаются при перемещении в водной среде’. При этом они признают, что *kaṬa* — десемантизированный глагольный компонент сложного глагола. Глагол *śātar deuwa* — ‘плавание / плаванием давать’ является малоупотребительным. Семантической разницы между тремя активными глаголами нет.

Бенгальский язык относится к языкам, в которых способ движения и его направление / конечная точка обычно кодируется двумя лексемами, и это реализуется в конструкции «деепричастие + общий глагол движения»: обозначающий способ передвижения глагол употребляется в форме деепричастия, а обозначающий направление движения частично десемантизированный общий глагол движения⁵ — в личных формах.

Возможность деепричастной конструкции обуславливается не только спецификой обозначаемой ситуации, но и семантикой основного глагола. Так, в значении глагола *śātrano* есть компонент направленного движения, поэтому при описании ситуации направленного движения этот глагол может употребляться и в одиночной форме, и в конструкции «деепричастие + общий глагол движения». Семантика же глагола *bhasa* не предполагает направления, поэтому при описании направленного перемещения он употребляется только в сочетании с общим глаголом движения.

Плавание без указания на конечную точку движения может обозначаться всеми тремя глаголами (*śātrano*, *śātar kaṬa*, *śātar deuwa*), но при указании на конечную точку либо направление движения во избежание громоздкости выбирается не конструкция «деепричастие + общий глагол движения», а простой глагол *śātrano*.

1.1. Активное перемещение в водной среде

Субъектом глаголов *śātrano*, *śātar kaṬa / deuwa* является одушевленное существо, способное направленно передвигаться в воде с помощью движений собственного тела, прежде всего **человек и обитающие на суше животные**:

- (1) *sob bacara śātar kaṬen,* *ami khejur gacher tole DāRiye oder*
 все дети плавают (Pres.Indf) я финикового дерева ниже встав их

³ В хинди потомком данного корня является глагол *tairnaa*.

⁴ Синтаксически именная часть глагола может быть и объектом, и инструментом.

⁵ Ниже при глоссировании общий глагол движения приводится в своем прямом значении, что не отменяет его десемантизацию.

anondo dekhi.

радость смотрю

‘**Все дети плавают**, а я стою под финиковой пальмой и смотрю, как они веселятся’. [Т. Nasrin, «Amar meyebela»]

(2) *hāser baccara mā hāser pichon pichon sātār kaTche.*

утки дети мать утки позади позади плывут (Pres.Cont)

‘**Утята плывут** за уткой’.

Глаголы *sātrano*, *sātār kaTa / deuwa* обозначают также умение плавать, но чаще данное значение выражается сочетанием существительного *sātār* ‘плавание’ с глаголом *para* ‘мочь, знать’:

(3) *šoraf mama kholsē mache bhora pukure uulTou sātār,*

Шораф дядя хальса рыбой заполненном пруду перевернутое плавание

Dub sātār diye šapla phul chīRe ene pare

подводное плавание дав (PCP) лотоса цветок сорвав принеся на берегу

bose thaka amake bolten — sātār śikhbi? Beši koira pīpRa

сидящей мне говорил плавание будешь учить? побольше муравьев

kha, taile sātār parbi.

ешь тогда плавание сможешь

‘**Дядя Шораф плавал** в полном рыбы пруду на спине, под водой, срывал цветок лотоса, приносил его на берег и спрашивал меня, сидящую на берегу, — будешь учиться **плавать**? Ешь побольше муравьев, тогда сможешь **плавать**’. [Т. Nasrin, «Amar meyebela»]

Следует отметить, что по отношению к людям глаголы *sātrano*, *sātār kaTa / deuwa* описывают горизонтальное движение в воде, ситуация вертикального движения или только последними:

(4) *cheleTi sātṛe Dub dilo ar ek miniT por*

мальчик плывя погружение дал (Past.Com) и одну минуту после

uThe elo.

поднявшись (PCP) пришел (Past.Com)

‘**Мальчик нырнул и всплыл** через минуту’.

Для значения ‘пересекать реку вплавь’ в бенгальском языке основным является выражение *epar opar kora*, букв. ‘делать этот берег-другой берег’, ср. (5), но в этом значении употребляется и глагол *sātrano*⁷ — как самостоятельно, так и в сочетании «деепричастие + общий глагол движения», ср. (6):

(5) *cheleTi dubar nodii epar opar korlo.*

мальчик дважды реку этот берег тот берег сделал (Past.Com)

‘**Мальчик сплавал** два раза на тот берег и обратно’.

⁶ О ситуации движения вниз см. раздел 5.

⁷ Для значения ‘пересекать водную преграду’ также используется глагол *parano* ‘пересекать’ (однокоренное слово со словом *par* ‘берег’), который обозначает пересечение любой местности, а также широко употребляется в метафорах.

- (6) *cheleTi dubar nodii sātralo / sātre par holo.*
 мальчик дважды реку переплыл плывя (PCP) пересек (Past.Com)
 ‘Мальчик дважды **переплыл** реку’.

Сочетание *sātre par holo* ‘плывя пересек’ надделено дополнительной коннотацией: здесь подчеркивается, что мальчик пересек реку не на транспортном средстве, а вплавь.

Как уже говорилось выше, ситуацию направленного движения и достижения конечной точки движения предпочтительнее описывать глаголом *sātrano* в форме деепричастия при сказуемом — частично десемантизированном общем глаголе движения (обычно это *asa* ‘приходить’, *jauwa* ‘уходить’, *egono* ‘продвигаться вперед’). Глагол *sātrano* обозначает в этих случаях способ передвижения, а общий глагол движения указывает на направление движения:

- (7) *se parer kache sātre elo.*
 он берегу к плывя (PCP) пришел (Past.Com)
 ‘Он **приплыл** к берегу’.

Использование общего глагола движения бывает необходимо для конкретизации направления или конечной точки движения, ср. (8), хотя в этом же значении допускается и одиночная форма *sātrano*. Направление движения при этом обозначается лексическими средствами, как в (9):

- (8) *cheleTi onyo pare sātre egiye gelo.*
 мальчик на другой берег плывя (PCP) продвигаясь вперед (PCP) ушел (Past.Com)
 ‘Мальчик **поплыл** на другой берег’.

- (9) *cheleTi onyo parer dike sātralo.*
 корабль другого берегу к уплыл (Past.Com)
 ‘Мальчик **уплыл** к другому берегу’.

Интересно, что глаголы *sātrano*, *sātar kaTa / deuwa* выступают в качестве предиката только у имен тех животных, которые способны быстро перемещаться в воде (рыбы, дельфины):

- (10) *machgulo nihs obde sātar kaTche.*
 рыбы бесшумно плавают (Pres.Cont)
 ‘Бесшумно **плавают** рыбы’. [Т. Nasrin, «Dikhondito»]

Плавание крупных животных (крокодил, бегемот) и медленное плавание мелких описывается глаголом *bhasa*; см. ниже, примеры (30), (31).

Для описания вертикального движения постоянно обитающих в воде мелких животных глагол *sātrano* употребляется в сочетании с общим глаголом движения, указывающим на направление движения:

- (11) *machTi sātre uThche / sātre namche.*
 рыба плывя (PCP) поднимается / плывя (PCP) спускается (Pres.Cont)
 ‘Рыба **плывет** вверх / вниз’.

1.2. Плавание судов и людей на судах

Обычно плавание судов и людей на судах описывается общими глаголами движения, ср. (12)—(13):

(12) *nodiite nouka jacche / egiye jacche.*
по реке лодка идет (Pres.Cont) / двигаясь вперед (PCP) идет (Pres.Cont)
'По реке **плывет лодка**'.

(13) *amar bhai noukay kore ašche.*
мой брат лодкой сделал приходит (Pres.Cont)
'Мой **брат плывет** сюда на лодке'.

Однако движение управляемых судов, как обладающих некоторыми «агентивными» свойствами, а также перемещение на них людей иногда описывается и с помощью глаголов активного плавания *sātrano, sātar kaTa / deuwa*:

(14) *jahaj sātre tiirer dike asche.*
корабль плывя (PCP) берега сторону идет (Pres.Cont)
'**Корабль плывет** к берегу'.

(15) *profullo tar bojray sātre elo.*
Профулло его плоту на плывя (PCP) пришел (Past.Com)
'**Профулло приплыл** на своем плоту'.

Таким образом, глаголы *sātrano, sātar kaTa, sātar deuwa* могут выступать в качестве предиката как у агентивных субъектов — человека, животных, так и у субъектов, обладающих лишь некоторыми агентивными свойствами, — кораблей, лодок, пароходов. Перемещение в водной среде такого рода субъекта обеспечивается за счет его собственных усилий, обязательно имеет направление и заметную скорость. Особенностью этих глаголов является возможность их употребления как в составе конструкции с общими глаголами движения, так и в одиночной форме.

1.3. Метафорические значения *sātrano, sātar kaTa / deuwa*

Основные метафоры глаголов *sātrano, sātar kaTa / deuwa* — 'борьба с трудностями' (16), 'проживание жизни в нравственном смысле' (17), а также их совмещение — 'проживание жизни путем борьбы с трудностями' (18)—(19), — как кажется, вытекают не из их значений в современном бенгали. Они обуславливаются значениями древнеиндийского корня *tj-* 'пересекать' и 'достигать, добираться' (одолевая какие-то преграды); 'преодолевать; пронести (что-то через что-то); одерживать верх; подчинять; осуществлять / достигать (цели); спастись', а также религиозными представлениями неортодоксальных религий индийского субконтинента, где кармические циклы рождений и смертей ассоциировались с потоком / океаном, «пересечение» которого означало достижение «того берега», т. е. религиозно-нравственного спасения путем преодоления трудностей (подробнее см. статью Б. А. Захарьина в наст. сб.). Вполне естественно, что в метафорах сохраняется тип субъекта — одушевленное существо:

- (16) *eTo somosya sātrano jay na.*
 столько проблем проплыть (Ger) возможно не
 ‘Столько проблем невозможно **осилить**’.
- (17) *jibon bhalo bhabe sātre keteche.*
 жизнь хорошим образом плывя (PCP) провел (Pres.Perf)
 ‘Он хорошо **прожил** свою жизнь’.
- (18) *jinbonTa kobe sātre / sātar keTe par hobo?*
 жизнь когда плывя / плывя (PCP) пересеку (Fut)
 ‘Когда же закончатся эти мучения?’

Отказ либо нежелание жить должным образом, т. е. «пересекать жизнь» и сопротивляться проблемам, порицается:

- (19) *koto din ei bhabe sātrabe?*
 сколько дней таким образом плыть будешь (Fut)
 ‘Сколько еще времени **ты будешь жить** так (плохо)?’

В примерах (16)—(19) нет указания на конечную точку движения, и глаголы активного плавания употреблены в одиночной форме. В примере (20), где жидкая среда заменяется на воздушную, конечная точка движения обозначается, — соответственно, глагол *sātrano* выступает в качестве деепричастия при общем глаголе движения:

- (20) *cāder deše sātre jete parbi?*
 луны страну плывя (PCP) пойти (Inf) сможешь
 ‘Сможешь **добраться** до луны?’

В примере (20) приведена метафора неосуществимого действия, которую, по моему мнению, можно считать частным случаем значения ‘борьба с трудностями’.

В примерах (21) и (22) представлено не основное и очень специфическое метафорическое значение глаголов *sātrano*, *sātar kaTa / deuwa*. В них сохраняется водная среда, но меняется тип субъекта с одушевленного на абстрактный, делается акцент на направление движения, которое в локативных контекстах интерпретируется как активное движение то в одну, то в другую сторону:

- (21) *okhoNDo ekTi banlar sopno amar hṛdoy jomunai*
 неразделенной одной Бенгалии мечта моего сердца в Джамуне⁸
sātar kaTe.
 плавает (Pres.Indf)
 ‘**Мечта** о единой Бенгалии время от времени вспыхивает в моем сердце (**плавает** в Джамуне моего сердца)’. [Т. Nasrin, «Dikhondito»]

Как объясняет этот пример носитель языка, речь идет именно об активном движении, в противном случае в значении пассивного нахождения в воде был бы использован другой глагол — *bhasa* (подробнее о его семантике см. раздел 2).

Значение перемещения в разные стороны в данной метафоре поддерживается глаголом *berano* со значением ‘гулять, бродить’, ср.:

⁸ Название реки.

- (22) *sedin saradin tirtir kora ekTi sukh amar h̄doyer*
 в тот день весь день тревожащее одно счастье моего сердца
šiitol soccho jole s̄atar keTe beralo.
 холодной прозрачной воде пlying (PCP) гуляло (Past.Com)
 'В тот день целый день тревожащее меня счастье перекатывалось в сердце
 (плавало в ледяной прозрачной воде моего сердца)'. [Т. Nasrin, «Dikhon-
 dito»]

Таким образом, можно условно говорить о трех типах метафорических значений глаголов *s̄atrano*, *s̄atar kaTa / deuwa*:

- 1) борьба с трудностями;
- 2) проживание жизни в нравственном смысле;
- 3) активное движение неодушевленных предметов в жидкой среде.

Субъект данных глаголов в метафорических контекстах обычно агентивен — в значениях 'борьба с трудностями', 'проживание жизни в нравственном смысле' субъектом глаголов являются только одушевленные существа. Реже субъектом описываемых глаголов может выступать абстрактная сущность (мечты, чувства), которая представляется как активно движущаяся в жидкой среде. Закономерности употребления глаголов в одиночной форме и деепричастной конструкции также сохраняются.

2. Глагол *bhasa*

Данный глагол этимологически восходит к древнеиндийскому глагольному корню *bhramś* 'тонуть', 'спускаться', 'уплывать' [Turner 1999]⁹. Основное его значение в бенгали — 'нахождение и пассивное перемещение в жидкой среде'.

2.1. Нахождение и пассивное перемещение в жидкой среде

Глагол *bhasa* описывает пассивное горизонтальное перемещение и нахождение предметов в жидкой среде:

- (23) *gajor supe bhasche.*
 морковь в супе плавает (Pres.Cont)
 'В супе плавает морковь'.
- (24) *cheleTi swimming pule bhasche.*
 мальчик в бассейне плавает (Pres.Cont).
 'Мальчик плавает (на спине без движения) в бассейне'.
- (25) *amra dekhlam nodiir jole kaTher gūRi bhasche.*
 мы увидели реки воде деревянный кусок плывет (Pres.Cont)
 'Мы увидели, что по реке плывет бревно'.

⁹ В современном хинди это диалектный глагол *bhasnaa* со значением 'плавать' и 'тонуть'.

В следующем примере описывается нахождение людей в глубине, в воображаемом подводном царстве смерти, где мертвые люди плавают, как манекены, т. е. перемещаются в застывших позах, не совершая никаких движений:

- (26) *manuSgulo joler bhetore nanarokom akar niye bhaste*
люди воды внутри разные формы приняв пльвя (ICP)
thake. jeno mach sobai.
остаются (Pres.Indf) как будто рыбы они все
'Люди в разных позах **плавают** в воде. Как будто бы они все рыбы'.
[T. Nasrin, «Dikhondito»]

Интересна лексема *banbhasi* 'плавающий в наводнении' (состоящая из существительного *ban* 'наводнение' и причастия *bhasi* 'плавающий' от глагола *bhasa*), которая обозначает нахождение в зоне наводнения людей и животных:

- (27) *biharer 8Ti jelar kichu kombešI doš lokho manuS*
бихара 8 районов немного мало-много десять лакхов человек
ekhon banbhasi.
сейчас плавающие в наводнении (IP)
'Около одного миллиона человек в восьми районах Бихара **находятся в районе затопления**'. [«Anandabazar Patrika», 12.07.2004]

Вертикальное движение в воде неодушевленных предметов обозначается сочетанием глагола *bhasa* в форме деепричастия, указывающего на способ передвижения и общего глагола *oTha* 'подниматься', указывающего на направление:

- (28) *binoyer las tin din por bhese uTheche.*
Биноя труп три дня после пльвя (PCP) поднялся (Pres.Perf)
'Труп Биноя **всплыл** через три дня'.

Выступающий в качестве дейктического показателя при деепричастии от *bhasa* глагол *jaiwa* 'ходить, идти' не только указывает на направление движения и обеспечивает значение удаления, но, будучи употребленным в настоящем совершенном времени, привносит также значение результативности (человека унесло):

- (29) *puurbo kameng jelay koyek dine bonnyau tin jon*
восточном Каменг районе несколько дней за в наводнении три человека
bhese giyeche.
пльвя (PCP) ушли (Pres.Perf)
'За несколько дней наводнения в районе Восточный Каменг [водой] **унесло трех человек**'. [«Anandabazar Patrika», 12.07.2004]

2.2. Перемещение постоянно обитающих в воде животных

С точки зрения наблюдателя плавание данного класса животных мало чем отличается от плавания предметов — активного движения тела и конечностей незаметно, создается впечатление, что животное как бы несет водой:

- (30) *ekveriume šonar mach bhasche.*
 в аквариуме золотая рыбка плавает (Pres.Cont)
 'В аквариуме **плавает** золотая рыбка'.
- (31) *kumir nodiite thakto. protidin šokalbela o šadharonoto*
 крокодил в реке жил каждый день утром он обычно
par borabor bhese beRato.
 берега вдоль плывя (PCP) гулял (Past.Indf)
 'Крокодил жил в реке. По утрам он обычно **плавал** возле берега'.

В отличие от крупных животных (таких как крокодил, морская черепаха, бегемот), мелкие животные могут перемещаться в воде достаточно быстро, поэтому их плавание также описывается глаголом *sātrano*, и в данном случае глаголы *bhasa* и *sātrano* находятся в отношении свободного варьирования (о плавании мелких животных см. выше):

- (32) *byddho lokTir kache machTi sātre / bhese elo*
 старому человеку к рыба плывя (PCP) / плывя (PCP) пришла (Past.Com)
ebong bole uThlo.
 и заговорила
 'К старику **приплыла** рыбка и заговорила'.

Интересно отметить, что волитивное и инволитивное плавание мелких животных может описываться одним и тем же глаголом. Глагол *jauwa* 'идти, ходить' указывает здесь только на направление и полноту действия:

- (33) *bonya jole sob mach bhese jauwa mathay*
 наводнения в воде всей рыбы плывя перемещения (Ger) на голову
hat poReche mach byabosayiider.
 руки упали рыбы торговцев
 'Торговцы в горе из-за того, что рыбу **унесло** потоком наводнения'. [«Anandabazar Patrika», 14.07.2004]

Ситуация направленного движения одной (34) либо множества рыб (35) описывается обычными глаголами движения либо их сочетанием с деепричастием от глагола *sātrano*. Употребление сочетания деепричастия от *bhasa* с общими глаголами движения в таком контексте менее желательно, поскольку контекст предполагает указание на направление движения (см. раздел 1), а субъекты, передвижение которых предполагает четкое направление и скорость, охотнее сочетаются с глаголом *sātrano*:

- (34) *ekTi mach egiye / sātre ase mṛto Dalerdike.*
 одна рыба двигаясь вперед / плывя (PCP) идет (Pres.Indf) мертвой ветки в сторону
 'Одна рыба **плывет** к мертвой ветке'. [Т. Nasrin, «Dikhondito»]
- (35) *jodi Thik kore šroter dik onuman kora jay tahole machera*
 если верно течения направление угадать тогда рыбы
nijerai eše / sātre jale dhora dey.
 сами придя / приплывя (PCP) в сеть ловятся (Pres.Indf)
 'Если правильно угадать направление течения, то рыбы сами **идут** прямо в сеть'.

При вертикальном плавании мелких животных скорость движения ниже и направление обозначено не так четко, поэтому такой тип плавания может быть описан как с помощью *bhasa*, так и *sātrano*, выступающих в функции деепричастия при общем глаголе движения, указывающем на направление:

- (36) *machTi bhesē (sātre) uThche / bhesē namche.*
рыба пльвя (PCP) пльвя (PCP) поднимается / пльвя (PCP) спускается (Pres.Cont)
'Рыба **плывет** вверх / вниз'.

2.3. Плавание судов и людей на судах

Как уже говорилось выше, движение судов и людей на судах в бенгальском языке описывается как с помощью общих глаголов движения (12)—(13), так и с помощью глагола *sātrano* (14)—(15).

Что касается глагола *bhasa*, то он обозначает нахождение и медленное перемещение в жидкости управляемых и неуправляемых плавательных средств (37) и людей на них без акцента на направление движения (38)—(39), т. е. движение, мало отличающееся от плавания неодушевленных предметов:

- (37) *nodī te nouka bhasche.*
по реке лодка пльвет (Pres.Cont)
'По реке **плывет** лодка'.

- (38) *bhoyaboho jatra. mach dhorar Trolare bose achi, uttal*
страшное путешествие рыбу ловящем траулере на сижу, огромного
somudrer ek srot Trolar Dubiye ney, arek srot bhasay,
моря одно течение траулер топит другое течение несет по воде,
*Dubte Dubte bhaste bhaste*¹⁰ *probal dipe sent marTine*
тоня тоня (ICP) пльвя пльвя (ICP) коралловый остров на Святого Мартина
poiçhai.
прибываем
'Жуткое путешествие. Сижу на рыболовецком судне, одно течение огромного моря его топит, другое несет по воде, вот так, то почти начиная **тонуть**, то **оставаясь на плаву**, мы прибываем на коралловый остров Святого Мартина'. [Т. Nasrin, «Dikhondito»]

- (39) *amar cokher samne tokhon bişal ek jahaj, nodii par hoye*
моими глазами перед тогда огромный один корабль реку пересекая
sagorer dike jacche. ami jahaje bhesē joler khela dekhci.
моря сторону идет я на корабле пльвя (PCP) воды игру смотрю
'И тогда я вижу огромный корабль. Он пересекает реку и пльвет к морю. **Я плыву** на корабле и смотрю, как играет вода'. [Т. Nasrin, «Amar meyebela»]

Ситуация, где речь идет о физических свойствах судна, описывается только глаголом *bhasa* — в таком случае актуализируется его значение 'держаться на воде и не тонуть':

¹⁰ Повтор деепричастия обозначает длительность совершения действия.

- (40) *bodh hoy tara bhalobhabe bhese jabe.*
 есть мысль они хорошим образом пльвя (PCP) пойдут (Fut)
 'Думаем, они (лодки) **будут плавать** хорошо'. [Bh. Suteev, «Nana caka»]

В отличие от глагола *sātrano*, направление движения и достижение конечной точки движения может описываться глаголом *bhasa* только в форме деепричастия с помощью общего глагола движения:

- (41) *noukaTa kintu tokhon onek-onek duure bhese geche.*
 лодка однако тогда очень очень далеко пльвя (PCP) ушла (Pres.Perf)
 'Но к тому времени лодка уже **уплыла** очень далеко'. [Bh. Suteev, «Nouka»]
- (42) *khali noukaTi bhaste bhaste pare ese Thekeche.*
 пустая лодка пльвя (ICP) к берегу придя ударилась (Pres.Perf)
 'Пустая лодка **приплыла** к берегу'.

Итак, глагол *bhasa* обозначает пассивное плавание предметов и животных, постоянно обитающих в воде. Быстрое плавание мелких животных описывается еще и глаголом *sātrano*, а плавание судов — общими глаголами движения.

2.4. Обильное течение жидкости

Течение жидкости в бенгальском языке обычно обозначается не глаголами плавания, а глаголом *poRa* 'падать' — при описании вертикального движения жидкости:

- (43) *nal theke panii poRche.*
 трубы из вода течет (Pres.Cont)
 'Из крана **течет** вода'.

Для описания горизонтального движения используется глагол *bouwa* 'течь, литься, струиться' (44)—(45), который этимологически восходит к древнеиндийскому глагольному корню *vah-* со значением 'нести, нести воды (о реках, потоках), скользить, плавно перемещаться (по воде), плыть; струиться, течь, литься; затапливать(ся), покрывать(ся) (водой)' и т. д.¹¹ (см. подробнее статью Б. А. Захарьина в наст. сб.):

- (44) *ekhane ek choTo nodii boiche.*
 здесь одна маленькая река течет (Pres.Cont)
 'Здесь **течет** маленькая река'.
- (45) *bagmoti, buRigoNDok, goNdok, košI o komlabalan bipod simar onek iŕci*
 Багмоти Буригондок Гондок Коши и Комлабала́н беды границы много выше
diye boiche.
 дав текут (Pres.Cont).
 '(Реки) Багмоти, Буригондок, Гондок, Коши и Комлабала́н поднялись намного выше критической отметки'. [«Anandabazar Patrika», 12.07.2004]

Тем не менее ситуация обильного течения жидкости может описываться и глаголом пассивного плавания *bhasa*, который в данном контексте означает 'литься / течь обильно, потоком, намного выше нормы':

¹¹ Его потомок в хинди — глагол *bahnaa*.

- (46) *dojjal... ga keTe pāc Tukro korche, rokto bhese jacche*
 демон тело кусая пять кусков делает кровь пльвя (PCP) идет (Pres.Cont)
baRir uThon.
 дома двор
 'Демон кусает меня, разрывая тело на куски, кровь хлещет и растекается по двору'. [Т. Nasrin, «Amar meyebela»]
- (47) *bonyay bhese jauwa brommoputre beRate beRate tini*
 в наводнении текущей (Ger) Брахмапутре гуляя гуляя он
jolmogno coracare ekTi choTro gach dekhiye bolechilen —
 погруженном под воду мире одно маленькое дерево показывая сказал
oi gachTir nam ki jano?
 то дерево имя какое знаешь?
 'Пльвя по разлившейся от наводнения Брахмапутре, он показал на маленькое дерево и спросил: «Знаешь, как оно называется?»' [Т. Nasrin, «Dikhondito»]

2.5. Погруженность в жидкую среду

Глагол *bhasa*, который, как мы говорили в начале раздела 2, этимологически восходит к корню со значением 'тонуть', отчасти сохраняет это значение и в современном бенгали, когда описывает погруженность в жидкую среду крупных неподвижных объектов (погружение мелких объектов описывается глаголом *Duba*, см. раздел 5):

- (48) *mohkumai nodiir kuul chapano jole bibhinno gram*
 Мохкумай реки берегу спрятанные водой разные деревни
bhasche.
 затопляются (Pres.Cont)
 'Спрятанные на берегу реки Мохкумай многие деревни затоплены'. [«Anandabazar Patrika», 12.07.2004]

Таким образом, четко выделяются пять основных значений *bhasa*:

- 1) нахождение и перемещение в жидкости неагентивных субъектов;
- 2) перемещение постоянно обитающих в водной среде животных;
- 3) нахождение и перемещение в жидкой среде судов и людей на них;
- 4) обильное течение жидкости;
- 5) погруженность в жидкую среду крупных неподвижных субъектов.

Все эти значения имелись у древнеиндийского глагольного корня *bhramṣ* и сохранились в современном бенгали.

2.6. Метафорические значения *bhasa*

В целом в метафорических контекстах глагол *bhasa* сохраняет исходное значение пассивного ненаправленного движения субъекта. Жидкая среда может заменяться на любую другую — чаще всего это воздушное пространство, в котором перемещаются реальные или воображаемые предметы.

2.6.1. Перемещение в воздушной среде нематериальных субъектов

Глагол *bhasa*, по-видимому, не выражает движение в воздухе физических объектов — по крайней мере, нам встретились лишь примеры достаточно необычного характера — из детской книжки о слоненке Дамбо, который научился летать. Они описывают статичное нахождение субъекта в воздухе, причем глагол *bhasa* ни разу не употреблен как изолированный, а находится в составе сложных глагольных комплексов:

- (49) *dekhte pelo se bhese beRacche. kan mele dile*
 увидеть смог он пlying (PCP) гуляет (Pres.Cont) уши раскинув
bhese berate parche pakhider moto!
 пlying (PCP) гулять (Inf) может птицам подобно
 '(Дамбо) увидел, что он летит. Он может парить в воздухе, как птица!
 [T. Sletter, «Dambo»]

Еще раз обратим внимание на то, что *bhasa* в данном контексте обозначает именно нахождение, парение в воздухе, перемещение же обозначается глаголом *oRa* 'летать':

- (50) *dekhte pelo batase abaro se bhese uuThche.*
 увидеть смог в воздухе снова он пlying (PCP) поднимается (Pres.Cont)
UuRte parch iйucu theke iйcute.
 летать (Inf) может одной высоты с на другую.
 '(Дамбо) увидел, что он снова воспаряет в воздух. Может летать с одной высоты на другую'. [T. Sletter, «Dambo»]

Между тем метафорическое движение в воздухе нематериальных сущностей типа звуков, речи, запахов и под. довольно часто выражается с помощью *bhasa*. Так описываться может пассивное нахождение (витание) в воздухе, ср. (51):

- (51) *koyek din dhoriyai batase ekTi prošno bhasitechilo —*
 нескольких дней в течение в воздухе один вопрос плавал (Past.Cont)
palaniyappon cidomborom ki abar ekTi «sopner bajeT»
 паланияппон чидомбором что снова один бюджет [нашей] мечты
peš korte pariben?
 представить сможет
 'В течение нескольких дней в воздухе витал один вопрос — сможет ли на этот раз Паланияппон Чидомбором представить нам бюджет нашей мечты?'
 [«Anandabazar Patrika», 12.07.2004]

Направленное движение описывается сочетанием деепричастия от *bhasa* и общих глаголов движения, указывающих на направление (*asa* 'приходить', указывает на движение к говорящему):

- (52) *odik theke kannar šobdo bhese asche.*
 оттуда плача звуки пlying (PCP) приходят (Pres.Cont)
 'Оттуда доносятся звуки плача'. [T. Nasrin, «Dikhondito»]
- (53) *babar šorir theke bhese asa onyo ek*
 отца тела от пlying (PCP) приходящий (Ger) другой одной

narir gondho tār sob sukh sopno dhuloy uRiye diyechē.
 женщины запах ее все счастье мечты в пыли заставил летать
 'Запах другой женщины, идущий от тела отца, уничтожил все ее мечты о счастье'. [Т. Nasrin, «Amar meyebela»]

Глагол *jaiwa* 'уходить' указывает на направление движения от говорящего:

(54) *gonga dhare hauwa khele rat bhese jabe*
 Ганги в течении ветер как только заиграет ночь пlying (PCP) уйдет (Fut)
hauwai.
 по воздуху
 'Как только ветер заиграет в водах Ганги, ночь **уплывет** по воздуху'.
 [Т. Nasrin, «Dikhondito»]

(55) *mṛtyur por atma kothay bhese jay?*
 смерти после душа куда пlying (PCP) уходит (Pres.Indf)
 'Куда **улетает** душа после смерти?'

2.6.2. Хаотичное перемещение агентивных субъектов по твердой поверхности

Перемещение по земле агентивных субъектов может описываться глаголом *bhasa* в случае, если такое перемещение не имеет конкретной цели, как в примерах (56)—(57), либо не зависит от субъекта, как в примере (58). С бесцельным передвижением связана идея хаотичности, разнонаправленности движения, которая в примерах (56)—(57) поддерживается глаголом *beRano* 'гулять', а в примере (58) двумя глаголами с противоположным значением — *asa-jaiwa* 'приходить и уходить', а также обстоятельствами места *bahire-ontore* 'снаружи и внутри':

(56) *tar choTo chele onek bochor dese bidese bhese*
 его младший сын много лет по стране и за границей пlying (PCP)
beRalo.
 путешествовал (Past.Com)
 'Его младший сын много лет странствовал по стране и за рубежом'.

Следующий пример иллюстрирует народные гуляния по случаю праздника:

(57) *dui šohore megher motoi ratbhor bhese beRalo manus.*
 в двух городах облакам подобно всю ночь пlying (PCP) гуляли (Past.Com) люди
 'В двух городах люди, подобно облакам, **бродили** всю ночь'. [«Anandabazar patrika», 12.10.2005]

(58) *amra emni ese bhese jai bahire ontore.*
 мы вот так идя (PCP) пlying (PCP) ходим (Pres.Indf) снаружи и внутри
 'Нас вот так по жизни **носит**'. [Т. Nasrin, «Dikhondito»]

Заметим, что принцип выбора между одиночной формой и конструкцией «деепричастие + общий глагол движения» в метафорических контекстах сохраняется тот же, что и в прямых употреблениях.

2.6.3. Появление и исчезновение субъекта

В примерах, которые мы рассмотрели в разделе 2.1, общие глаголы движения в сочетании с *bhasa* выражали значение физического удаления или появления субъекта — в тех же контекстах, в особенности с более абстрактными субъектами, такое движение может представляться как метафорическое, т. е. как абстрактное удаление или появление, без составляющей физического движения. Причем по-прежнему глагол *jaiwa* ‘уходить’ привносит значение исчезновения и удаления, как в (59)—(60), а глагол *asa* ‘приходить’ привносит значение появления, ср. (61):

(59) *nobboier tumul joyare bhese gelo eršader godi.*
 девяностых в бурном потоке плывя (PCP) ушло (Past.Com) эршада кресло
 ‘Кресло Эршада **смыло** бурным потоком девяностых’. [Т. Nasrin, «Dikhondito»]

(60) *sopno tumi bhese jao buRigongar jole, tomake*
 мечта ты плывя (PCP) уйди (Imper) Буригонги в водах в тебе
amar ar proyojon nei!
 моей больше нужды нет
 ‘**Мечта**, пусть тебя **унесут** воды Буриганги, ты мне больше не нужна!’
 [Т. Nasrin, «Dikhondito»]

(61) *tumi bhese ase kotteke jeno.*
 ты плывя (PCP) приходишь (Pres.Indf) откуда-то как будто
 ‘**Ты** как будто откуда-то **появляешься**’. [Т. Nasrin, «Amar meyebela»]

Глагол *uTha* ‘подниматься’ в сочетании с *bhasa* выражает значение появления из глубины. Субъектом в таких контекстах обычно выступают нематериальные сущности — мысли, образы, впечатления, отражения:

(62) *sīRir samne adbhut sundor ek pukur, jole takale*
 ступеньками перед удивительно красивый один пруд в воду глянешь
Toler maTi dekha jay, ar joler ayonay bhese
 dna zemлю видно и воды в зеркале плывя (PCP)
Othe mukh.
 поднимается (Pres.Indf) лицо

‘За ступенями удивительно красивый пруд, глянешь в воду — видно дно, а из водного зеркала **выплывает лицо**’. [Т. Nasrin, «Amar meyebela»]

(63) *ei bhese oThe cokher samone dešlai ei nei.*
 то плывя (PCP) поднимается (Pres.Indf) глазами перед коробка спичек, то нет
 ‘То **появляется коробка** спичек перед глазами, то нет’. [Т. Nasrin, «Amar meyebela»]

Можно предположить, что язык отражает наивное представление о происхождении мысленных образов — они появляются как бы из глубины сознания:

(64) *mayer cehara mone bhese uThlo.*
 матери образ в сознании плывя (PCP) поднялся (Past.Com)
 ‘В сознании **всплыл образ** матери’.

- (65) *cokher samone barobaroī bhoyonkor dr̥ṣyogulo bhese*
 глазами перед периодически жуткие картины пльвя (PCP)
uThche.

поднимаются (Pres.Cont)

‘Перед глазами **всплывают** жуткие картины’. [Т. Nasrin, «Dikhondito»]

Значение появления, но не удаления может также описываться одиночной лексемой. В примере (66) глагол *bhasa* употреблен в форме прошедшего обычного времени, предполагающего регулярность описанного действия, поэтому здесь возможна одиночная форма, без общих глаголов движения:

- (66) *tokon cokher samone bhasto dojjal.*
 тогда глазами перед плавал (Past.Indf) демон

‘И тогда перед глазами **появлялся демон**’. [Т. Nasrin, «Amar meyebela»]

2.6.4. Погруженность в какую-либо среду

Данная метафора глагола *bhasa* отражает его историю и связана с его прежним значением ‘тонуть, утонуть’, а также с унаследованным от него прямым значением в современном языке ‘быть затопленным, утонуть’ (см. раздел 2.5). В метафорических контекстах частично или полностью переосмыслиется среда, она может быть материальной (вода, слезы, вино, кровь, деньги) и нематериальной (похвала, мечты, любовь). Состояние погруженности в среду выражает идею изобилия, большого количества, избытка ср. (67)—(70), а также погружение в эмоциональное состояние (71)—(73). Это значение практически всегда выражается одиночной формой *bhasa*.

- (67) *ini to rokte bhaschen!*

он ведь в крови плавает (Pres.Cont).

‘Он истекает кровью!’

- (68) *sara din moder opore bhasche.*

весь день вином над плавает (Pres.Cont)

‘Он целыми днями **пьет**’.

- (69) *dadake buke joriye ma cokher jole bhese bollen...*

отца к груди прижав мать глаз в воде пльвя (PCP) сказала (Past.Com)

‘Прижав отца к груди, мать сказала, **утопая в слезах...**’ [Т. Nasrin, «Amar meyebela»]

- (70) *se poyasar opore bhasche.*

он деньгами над плавает (Pres.Cont)

‘Он купается в деньгах’.

- (71) *ami to monce bose stutir toRe bhese jete thaki.*

я то на сцене сидя похвалы в потоке пльвя (PCP) идя (ICP) нахожусь (Pres. Indf)

‘Я сижу на сцене и **утопаю** в потоке похвалы’. [Т. Nasrin, «Dikhondito»]¹²

¹² В примере (71) речь идет о длительном направленном движении в потоке, поэтому этот процесс описан конструкцией «деепричастие + общий глагол движения», где глагол *jaiwa* ‘идти’ указывает на направленность движения, а глагол *thaka* ‘находиться’ указывает на его длительность.

- (72) *tomar bon sob somoy sopne / anonde bhasche.*
 твоя сестра все время в мечтах / радости плавает (Pres.Cont)
 'Твоя сестра все время **погружена** в мечты / радуется'.
- (73) *kono utol preme jodi ekbar bhaste partam!*
 какой-нибудь глубокой любви если бы один раз поплавать (Inf) могла
 'Если бы я могла хотя бы раз **погрузиться** в глубокую любовь!' [Т. Nasrin, «Dikhondito»]

2.6.4. Нестабильное положение предметов

Данное метафорическое значение *bhasa* связано с прямым значением 'держаться на воде'. Очевидно, что держаться на воде неподвижно невозможно, отсюда появляется значение 'нестабильность положения', которое обычно имеет негативные коннотации. В метафорическом смысле нестабильными могут быть руки, выдающие физическую слабость (74), речь, звучащая непонятно (75), а также нереализованная мечта (76) и зрительный образ, возникающий у человека при плохом самочувствии (77):

- (74) *mar poRa hat bhese thake.*
 матери обожженная рука пльвя (PCP) находится (Pres.Indf)
 'Обожженная рука матери **дрожит**'. [Т. Nasrin, «Amar meyeBELa»]
- (75) *se ki bhasa bhasa bollo kichu bujha gelo na.*
 он что плавающее (Ger) сказал ничего понято было не
 'Он говорил так **невнятно**, что я ничего не понял'.
- (76) *tar jibon kaTlo bhasa bhasa sopne.*
 его жизнь прошла в плавающих (Ger) мечтах
 'Он провел жизнь в **несбыточных** мечтах'.
- (77) *amar cokher samone sob bhaste laglo.*
 моими глазами перед все пльть (Inf) начало
 'Все **поплыло** у меня перед глазами'.

Пример (78) иллюстрирует тот редкий тип контекстов, когда отрицательных коннотаций у метафоры нестабильности нет: подвижность глаз — традиционный элемент женской красоты в индийской культуре (подробнее см. [Русанов 2002]):

- (78) *sundor bhasa bhasa cokh.*
 красивые плавающие (Ger) глаза
 'Красивые **подвижные** глаза'.

Как видим, глагол *bhasa* очень продуктивен в метафорах, круг его метафорических значений значительно шире, чем у активных глаголов *sātrano*, *sātar kaTa* / *deuwa*. Для этого глагола в метафорических контекстах характерны значения:

- 1) перемещение субъектов в воздухе и по суше;
- 2) появление / исчезновение субъекта;
- 3) нестабильное положение предметов;
- 4) погружение в большое количество вещества или в эмоциональное состояние.

3. Глагол *bhiRa*

3.1. Приближение судов к берегу

Ситуация приближения судна к берегу обозначается в бенгали как общим глаголом движения, так и специальным глаголом *bhiRa*:

- (79) *noukaTi pare elo / bhiRe elo.*
 лодка на берег пришла (Past.Com) / приблизившись (PCP) пришла (Past.Com)
 ‘Лодка приплыла к берегу’.

Поскольку приближение к берегу есть результат направленного движения судна и, соответственно, на судне есть человек, который управляет этим движением, носители из Западной Бенгалии предпочитают описывать его каузативом от *bhiRa* — глаголом *bhiRano* со значением ‘причаливать судно к берегу’:

- (80) *noukaTi pare ašche / bhiRano*
 лодка к берегу приходит (Pres.Cont) / ее причаливание (Ger)
hocche.
 происходит (Pres.Cont)
 ‘Лодка плывет к берегу’.

Что же касается примеров типа (79), с некаузативной формой, то носители расценивают его как не очень удачный, хотя и допустимый.

3.2. Метафорические значения *bhiRa*

Основное метафорическое значение *bhiRa* расширяет его прямое значение, заменяя водную поверхность земной:

- (81) *babar kache o gita suhrhidke bhiRte dite cai na.*
 отцу к тоже Гита Сухриду подплыть (Inf) давать хочет не
 ‘Гита не позволяет Сухриду приближаться и к отцу’. [Т. Nasrin, «Dikhondito»]

Другой путь метафорического расширения значения для глагола *bhiRa* — переосмысление физического движения (‘приближение’) как абстрактного:

- (82) *eršad ekhon jeler bhat khacchen, chaRa pele tini*
 эршад сейчас тюрьмы рис ест отставку получив он
je dolbol bhiRten moulbadir dole, e
 в которую группировку входил (Past.Indf) фундаменталистов группу это
nišcit... boRo boRo neta auwami lige bhiRe giyei
 очевидно большие большие лидеры в авами лигу войдя (CCP)
ta promaN koreche.
 это доказали
 ‘Сейчас Эршад ест тюремные харчи, уже очевидно, что после отставки он входил в группу фундаменталистов. Крупные лидеры доказали это после того, как вошли в *Awami League*’. [Т. Nasrin, «Dikhondito»]

4. Глагол *paRi deuwa*

Глагольно-именное сочетание *paRi deuwa* (букв. «переправление на другой берег давать») ¹³ обозначает плавание только по морю, океану и большим рекам, т. е. пересечение «большой воды» ¹⁴, с целью достичь пункта назначения на другом берегу, причем субъектом этого глагола выступает как человек (83), так и судно (84):

(83) *kepTan tin bar brazil paRi diyechen.*
капитан три раза Бразилия плывал (Pres.Perf)
'Капитан **плывал** в Бразилию три раза'.

(84) *jahajTi purono hoye jauway pare paThiye deuwa hoeche.*
корабль старый как стал на берег отправляя отдавание случилось.
eTi tiriš baar šagor paRi diyechen.
он тридцать раз море плывал (Pres.Perf)
'Старый корабль списали на берег. Этот корабль 30 раз **плывал** через океан'.

Если ситуация не подразумевает достижения противоположного берега, ее можно описать общими глаголами движения либо глаголом *bhasa*:

(85) *ami ei noukay kore nodiite ghure beRiyechi / bhesechi.*
я этой лодке на по реке кружась (PCP) гулял / плывал (Pres.Perf)
'Я на этой лодке **плывал** по реке'.

В современном бенгали значение лексемы расширяется до «большого путешествия» без учета вида транспортного средства:

(86) *amar sonhoi hoi, mrgan̄ko ekdin minar Taka poysa*
мое подозрение есть Мриганко однажды Мины деньги деньги
bhog kore, parle amerika paRi debar sujog kore niye
завладев если сможет в Америку уехать (Ger.Gen) случай взял
minake heRe cole jabe.
Мину бросив уедет
'У меня есть подозрение, что когда-нибудь Мриганко завладеет деньгами Мины и, воспользовавшись удобным случаем, бросит ее и **уедет** в Америку'. [Т. Nasrin, «Amar meyebela»]

Присутствие в системе глаголов плавания бенгали лексемы с таким необычным значением можно объяснить тем, что Бенгалия — страна больших рек, разливающихся во время сезона дождей, и достижение противоположного берега часто оказывается настолько непростой и важной задачей, что в языке потребовалась специальная глагольная лексема для обозначения этой ситуации.

¹³ В качестве глагольной составляющей в данном глагольно-именном сочетании может также выступать глагол *jotano* 'собирать', но данное сочетание является менее частотным по употреблению.

¹⁴ Значение 'переплываться на другой берег не очень большого водоема на судне' передается глагольно-именным сочетанием *par houwa / kora* 'быть / сделать противоположный берег / другая сторона' и глаголом *parano* 'пересекать' (однокоренное слово со словом *par* 'берег'), которые также используются для описания любых ситуаций, связанных с пересечением местности по суше.

5. Глагол *Duba*

5.1. Основные значения глагола *Duba*¹⁵

Во-первых, это инволитивное погружение в жидкость:

(87) *jole Duba jacchi!*

в воде тоня ухожу (Pres.Cont)

‘Тону!’

(88) *jokhon... jahaj Dubche — eksone tin šo car šo manus*

когда корабль тонет (Pres.Cont) вместе триста четыреста человек
ek miniTei more jacche.

за одну минуту умирают

‘Когда... **тонет корабль**, за одну минуту гибнут сразу триста-четырееста человек’.

[T. Nasrin, «Dikhondito»]

(89) *amar phela pathor Duba gelo.*

мной брошенный камень утонул (PCP) ушел (Past.Com)

‘Брошенный мной **камень** сразу **утонул**’.

Во-вторых, это **намеренное погружение в жидкость** постоянно живущих в воде животных¹⁶. В таком контексте глагол *Duba* обозначает погружение как намеренное действие и используется только в форме деепричастия при общем глаголе движения, указывающем на направление:

(90) *machTi joler tolay Duba jacche.*

рыба воды ко дну тоня (PCP) идет (Pres.Cont)

‘**Рыба плывет** ко дну’.

Наконец, результирующее значение ‘быть покрытым жидкостью’ выражается только сочетанием глагола *Duba* с глаголом, выражающим значение удаления, и применимо к описанию крупных объектов:

(91) *bonyay 31 nombor jatiyo soRok Duba gieche.*

в наводнении 31 номера государственная трасса утонул (PCP) ушла (Pres.Perf)

‘Из-за наводнения **затоплена** государственная **трасса** номер 31’. [«Anandabazar Patrika», 12.07.2004]

(92) *jole Duba giyeche ponyo bojhai bohu Trak.*

в воде утонул (PCP) ушли (Pres.Perf) товаром нагруженные много грузовиков

‘Много **грузовиков** с товарами **ушли** под воду’. [«Anandabazar Patrika», 12.07.2004]

Необходимо отметить, что глаголы *Duba* и *bhasa* полностью взаимозаменяемы во всех значениях, кроме ‘инволитивного погружения в жидкость’ — данное значение отсутствует у *bhasa*.

5.2. Метафорические значения *Duba*

Метафорические значения *Duba* развиваются на основе исходных семантических компонентов ‘погружение в жидкость’ и ‘покрытие жидкостью’. Так, например, закат в бенгали, как и в других новоиндийских языках, мыслится как погружение светила в воду:

¹⁵ Эквивалент данного глагола в хинди — глагол *Duubnaa*.

¹⁶ Намеренное погружение в жидкость живых существ, постоянно не живущих в воде, описывается глагольно-именным сочетанием *Dub deuwa* ‘давать ныряние’ и здесь не рассматривается.

- (93) *jokhon suurjo Dubchilo...*
 когда солнце тонуло (Past.Cont)
 'Когда **заходило** солнце... [Т. Nasrin, «Amar meyebela»]

Жидкая среда в метафорах часто переосмысливается. В примере (94) это погружение в пыль, в (95) — в мир суеты:

- (94) *ekhon aākirāāku kore payer aṅul dhulay Dubte cai.*
 сейчас нетерпеливо ног пальцы в пыли тонуть (Inf) хотят
 'Сейчас пальцам моих ног не терпится **утонуть** в пыли'. [Т. Nasrin, «Dikhondito»]
- (95) *ami bujhi duniyadarite Duple sobbonaṣ.*
 я понимаю в мирском утонешь (ССР) погибель
 'Я понимаю, если **тонуть** в мирском — можно погибнуть'. [Т. Nasrin, «Amar meyebela»]

Значение 'быть покрытым жидкостью' в метафорах преобразуется в 'иметь в изобилии что-либо', 'сильно увлечься чем-либо'. Например, 'тонуть в вине' значит потреблять слишком много спиртного:

- (96) *tara mode Dube thake.*
 они в вине тоня (PCP) находятся (Pres.Indf)
 'Они много пьют'.

В качестве среды погружения могут выступать также книги, дети, приготовление пищи, знания, слава, богатство, роскошь и проч. Легко заметить, что последнее значение перекликается со значением глагола *bhasa* в метафорических контекстах.

Заключение

В бенгальском языке очень хорошо представлена глагольная лексика, связанная с передвижением в жидкой среде. Это объясняется как географическим положением Бенгалии, имеющей протяженный выход к Бенгальскому заливу и изобилующей полноводными реками, так и историей развития бенгальского языка, а именно влиянием религиозных представлений, бытовавших на территории Индии, на развитие философской метафорики в этой семантической зоне.

Глагольная лексика более или менее четко распределяется по следующим значениям:

- 1) активное плавание людей, животных, а также управляемых судов — глаголы *sātrano, sātara kaṭa / deuwa*;
- 2) плавание мелких животных, живущих в воде, плавание с потоком или нахождение в воде предметов и неуправляемых судов — глагол *bhasa*;
- 3) приближение по воде к берегу — глагол *bhiRa*;
- 4) пересечение больших водных пространств — глагол *paRi deuwa*;
- 5) погружение в жидкость — глаголы *bhasa, Duba*.

Значительную роль при описании плавания в бенгальском языке играют общие глаголы движения, которые в случае плавания судов и людей на судах могут заменять глаголы плавания, а в случае направленного плавания других субъектов указывают на направление движения.

Сокращения

Примеры приводятся в транслитерации (не в фонетической транскрипции). Заглавными буквами обозначаются церебральные согласные, удвоением графемы — долгота гласной, знак тильды обозначает назализацию гласных. В названиях источников (сайтов и художественных произведений) применяется практическая транскрипция.

ССР — условное деепричастие	Past.Com — прошедшее общее
Fut — будущее время	Past.Indf — прошедшее обычное время
Gen — родительный падеж	Past.Cont — прошедшее продолженное время
Ger — герундий	PCP — деепричастие совершенного вида
ICP — деепричастие несовершенного вида	PP — причастие совершенного вида
Imper — императив	Pres.Cont — настоящее продолженное время
Inf — инфинитив	Pres.Indf — настоящее обычное время
IP — причастие несовершенного вида	Pres.Perf — настоящее совершенное

Литература

- БРС — Быкова Е. М., Елизарова М. А., Колобков И. С. (сост.). Бенгальско-русский словарь. (38 тыс. слов.) М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1957.
- РБС — Литтон Дж. (сост.). Русско-бенгальский словарь. (Ок. 24 тыс. слов.) М.: Советская энциклопедия, 1966.
- Русанов М. А. Поэтика средневековой махакавы. М.: РГГУ, 2002.
- ВАВА — Ahshan Sh. A. et al. Bangladesh ancolik bhashar abhidhan. Dhaka: Bangla Academy, 1993. (Ок. 25 тыс. слов.)
- BED — Ali M. et al. Bengali-English Dictionary. Dhaka: Bangla Academy, 2000. (Ок. 40 тыс. слов.)
- Turner R. L. A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages. Vol. I—III. Delhi: Motilal Banarsidass, 1999.

Источники

- Сутеев В. Кораблик. (Пер. на бенгали — Рекха Чоутропадхьяй.) М.: Прогресс, 1970.
- Anandabazar Patrika. (www.anandabazar.com)
- Chokroborti M. Bristi. (www.banglalive.com)
- Nasrin T. Amar Meyebela. (www.taslimanasrin.com)
- Nasrin T. Dikhondito. (www.taslimanasrin.com)
- Sletter T. Dambo. Dhaka: Shahitya Prakash, 2000.

Информанты

- Пураби Рой — к.ф.н., приглашенный профессор ИСАА при МГУ;
- Смита Сен — к.ф.н., сотрудник Российской государственной библиотеки.